Porównanie tłumaczeń I Królewska 4:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Azariasz, syn Natana – nad namiestnikami. Zabud, syn Natana, był kapłanem, zaufanym\* króla.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Azariasz, syn Natana, zarządzający namiestnikami. Zabud, syn Natana, kapłan i osobisty doradca króla. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Azariasz, syn Natana, przełożony namiestników, Zabud, syn Natana, naczelny dostojnik, przyjaciel króla. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Azaryjasz, syn Natana, nad urzędnikami, a Zabud, syn Natana, był książęciem, przyjacielem królewskim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Azarias, syn Natan, nad temi, którzy stali przy królu; Zabud, syn Natan, kapłan, przyjaciel królewski, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Azariasz, syn Natana, przełożony rządców, i Zabud, syn kapłana Natana, zaufany króla. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Azaria, syn Natana, postawiony nad namiestnikami, Zabud, syn Natana, był kapłanem, przyjacielem króla. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Azariasz, syn Natana, przełożony namiestników, a także Zabud, syn kapłana Natana, przyjaciel króla; |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Azariasz, syn Natana, był zwierzchnikiem zarządców prowincji, a Zabud, syn kapłana Natana, był przyjacielem króla. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Azarjahu, syn Natana, przełożony prefektów; Zabud, syn Natana, kapłan, przyjaciel króla; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Орнія син Натана над наглядачами і Завут син Натана друг царя |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Azaria, syn Natana – nad urzędnikami. Zabud, syn Natana – był urzędnikiem i zaufanym króla. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a Azariasz, syn Natana, był nad pełnomocnikami, a Zabud, syn Natana, był kapłanem, przyjacielem króla; |

1. 1) zaufanym, רֵעֶה (re‘e h), lub: osobistym doradcą, przyjacielem. [↑](#footnote-ref-2)